IRUMA COMMUNITY & COMMUNICATION IRUMA CITY & IRUMA INTERNATIONAL FRIENDSHIP SOCIETY



Edited by: Information Desk for Foreign Residents, Chiiki Shinko-ka, Iruma City Office, Tel: 04-2964-1111 ext. 2147

## PREPARESE PARA LA EPOCA DE IMPUESTOS

Si su empresa ha realizado informes de impuestos sobre los ingresos de 2023 por usted, quédese tranquilo. Pero si no es así, porque trabaja por cuenta propia o es un trabajador asalariado que no ha realizado el ajuste de fin de año (年末調整 nenmatsu chosei) por alguna razón, entonces debe presentar una declaración de impuestos final antes del 15 de marzo (viernes). Además, si desea solicitar exenciones que su empresa no puede manejar, como exenciones para prestamos

de vivienda, gastos médicos de alto costo y dependientes en el extranjero, hágalo antes de la fecha límite.

Si no está seguro de si debe presentar una declaración de impuestos, consulte y verifique su "comprobante de retención de impuestos" (源泉徴収票 gensen Choshu hyo), que todos los empleados en Japón deberían haber recibido de su empleador antes de este mes. Este pequeño documento incluye prácticamente toda la información sobre sus ingresos e impuestos, esto puede ser una prueba de que su empleador ha realizado el pago de impuestos por usted. Incluso si no tiene ingresos, es posible que debe presentar sus declaraciones de impuestos para obtener un certificado de exención de impuestos para solicitudes de visa o para solicitar una deducción/ exención de prima de pensión.

### Se Endurece la Elegibilidad para Dependientes en el Extranjero

Los requisitos para las exenciones para dependientes que residen en el extranjero se han endurecido para 2023 y años posteriores. Hasta 2022, solo era necesario presentar documentos relativos a familiares (por ejemplo, certificados de nacimiento) y documentos relativos a remesas (es decir, recibos de remesas con cualquier importe). Ahora tanto la elegibilidad como los documentos requeridos cambiaron. Documentos necesarios para solicitar la exención de impuestos para familiares (excluyendo cónyuge):

- (1) Sus familiares que residen en el extranjero con edades de 16 o mas y menos de 30, o 70 o más. "Documentos relativos a familiares" y "Documentos relativos a remesas" (Que son los mismos que antes) (2) Sus familiares residentes en el extranjero con edades de 30 años o más y menos de 70 años.
- i) Aquellos que actualmente no viven en Japón debido a que estudian en el extranjero: "Documentos relativos a familiares". "Documentos elativos a remesas" y "Documentos para demostrar la asistencia a una escuela en el extranjero" (por ejemplo, visa de estudiante).
- ii) Personas con discapacidad: "Documentos relativos a familiares" y "Documentos relativo a Remesas"
- iii) Aquellos que reciben de usted un pago de 380,000 yenes o mas para cubrir gastos de subsistencia o gastos educativos durante el año: "Documentos relativos a familiares" y "Documentos de remesa de 380,000 yenes".

Tenga en cuenta que la exención para dependientes no se aplica a familiares que residen en el extranjero con edades de 30 años o mas y menos de 70 años que no se encuentran bajo ninguno de los anteriores i)- III). En términos simples, no puede hacer que sus familiares sanos que no sean estudiantes de entre 30 y 69 años sean sus dependientes a menos que envié más de 380,000 yenes al año. (https://www.nta.go.jp/publication/pamph/gensen/gaikokugo/02.htm)

La Oficina de información estará encantada de ayudarle con su trámite. Simplemente traiga todos los documentos relacionados, incluido el gensen Choshu hyo, un certificado de pago de la prima del seguro de vida, recibos de gastos médicos, etc. Además, las mesas de consulta de la Oficina de impuestos de Tokorozawa (Tokorozawa-shi Namiki 1-7) los días laborables del 16 de febrero a los dias 15 de marzo y 25 de febrero (domingo), de 8:30 a 16:00 horas. Podrá recoger su numero de cita a través de la cuenta oficial de LINE de la Agencia Tributaria o el mismo día. Debido a que un caso tarda bastante en completarse, lleve suficiente tiempo para las consultas.

## Anónimo y confidencial CONSULTA DE VISADO por FUNCIONARIOS DE INMIGRACIÓN EL 25 DE ENERO

Dos coordinadores de la Agencia de

Servicios de Inmigración vendrán a la oficina de la ciudad de Iruma el 25



de enero (jueves) entre

la 1:00 y las 3:00 p.m. Le asesoraran sobre los tramites y los documentos necesarios para obtener el permiso de residencia. Aunque no pueden tomar decisiones finales, pueden sugerencias y opiniones finales, pueden dar sugerencias y opiniones útiles. Durante este horario estarán presentes los tres asesores de Información para Residentes Extranjeros que hablan inglés, español y chino, pudiendo consultar en los idiomas mencionados. También puede hacer preguntas por correo electrónico o fax en su idioma (envíe sus preguntas con suficiente antelación para traducirlas) proporcionando información necesaria (de forma anónima si los prefiere). Consultas: Chiiki Shinko ka (Sección de Comunidad y Cultura) \$\mathbb{\alpha}\$04-2964-1111 ext. 2147 Fax:04-2964-1720

⊠:<u>i-society@city.iruma.lg.jp</u>



### Les deseamos un feliz y próspero iAño Nuevo!

Asociación Internacional de Amistad de Iruma y la Oficina de Información para residentes extranjeros

### SERVICIOS MEDICOS DOMINGOS / FESTIVOS

Si usted o un miembro de su familia se enferma o lesiona en estos días, visite un hospital de la lista. La asistencia sanitaria cubierta por el seguro médico se presta de 9:00 a 12:00 horas y de 13:00 a 17:00 horas. Por favor llame antes de visitar. Estos servicios son básicamente para pacientes que no necesitan ser hospitalizados.

		Nombre del hospital	Especialidad		Dirección	Tel.		Nombre del hospital	Especialidad	Dirección	Tel.
Ī	Ene	Kaneko Byoin Medicina Interna		Interna	Araku 680	04-2962-2204	Ene	Iruma Heart Byoin	Medicina interna	Koyata 1258-1	04-2934-5050
	7	Toyooka Daiichi Byoin Ciru			Kurosu 1369-3	04-2964-6311	21	Toyooka Daiichi Byoin	Cirugía	Kurosu 1369-3	04-2964-6311
Γ	8	Kobayashi Byoin	Medicina	Interna	Miyadera 2417	04-2934-5121	28	Kaneko Byoin	Medicina Interna	Araku 680	04-2962-2204
		Harada Byoin	Interna y	cirugía	Toyooka 1-13-3	04-2962-1251	20	Harada Byoin	Interna y cirugía	Toyooka 1-13-3	04-2962-1251
	14	Seibu Iruma Byoin	Medicina Interna		Noda 3078-13	04-2932-1121	K yukyu Denwa Sodan (EMERGENCIA) disponible 24 horas del día, 365 días del año: presione #7119 o marque 048-824-4199. Niños, Shoni Kyukyu Denwa (PEDIATRIA):				
		Toyooka Seikei Geka Byoin Cirugía		Toyooka 1-7-16	04-2962-8256	presione #8000 o marque 048-833-7911. Las enfermeras dan consejos sobre si se debe buscar atención hospitalaria en caso de enfermedades o lesiones repentinas.					



## **DIVERSOS PAPELES ¡UN RECURSO RENOVABLE!**

"Varios papeles" es todo el papel que no sea periódico (incluidos folletos insertados), revistas, cajas de cartón y cartones de bebidas (estos deben recolectarse por separado). El papel diverso incluye cajas de dulces vacías, cajas de pañuelos, cuadernos, sobres postales y bolsas de papel. Se deben quitar todas las piezas de plástico o metal. El papel recubierto de vinilo (por ejemplo, bolsas de papel resistente al agua), el papel mojado/sucio, el papel térmico (por ejemplo, recibos) y el papel con olor (por ejemplo, cajas de jabón) no son aptos para el reciclaje. ¡Gracias por su cooperación! Consultas: Centro de Limpieza Sogo 204-2934-5546

### **SE ACEPTAN NUEVOS INQUILINOS PARA APARTAMENTOS DE LA PREFECTURA**

Los formularios de solicitud se entregarán entre el 4 y el 19 de enero en Toshi Keikaku ka en la oficina de la ciudad de Iruma y Centro Chiku. Si presenta la solicitud el 21 de enero

o antes y es elegido por lotería, se le enviará una verificación y podrá mudarse a finales de marzo. Consultas: Ken'ei Jutaku-ka, Prefectura de Saitama 2048-829-2875

## SOLICITUD PARA UNA GRANAJA **DEL CIUDADANO**

La ciudad esta enviando solicitudes para el uso de "Granjas para el Ciudadano" en Azumacho (90 lotes) y Fujimiya (115 lotes). Puede utilizar un lote durante dos años a partir del 1 de abril de 2024, por una

tarifa anual de 6000 yenes. Presente su solicitud antes del 19 de enero a través del formulario (código QR), correo electrónico (ir243000@city.iruma.lg.jp) o correo postal. Los detalles están disponibles en Nogyo Shinko ka (Sección de Promoción de la Agricultura). .



## Apertura de Shimin ka los sábados: 13 y 27 de enero, de 8:30 a.m. a mediodía

Registro y certificación de mudanzas de entrada/ salida, juminhyo, koseki y sellos registrados, informes de eventos relacionados con el registro familiar (nacimiento, defunción, matrimonio, divorcio, etc.)

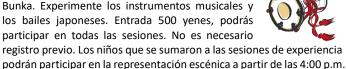
## Pago de Impuestos de este mes (Fecha: 31 de enero)

- ◆Impuesto de residencia de ciudades y prefecturas (市県民税 Shi ken-min zei)
- ◆Prima del seguro Nacional de salud (国民健康保険 Kokumin Kenko Hoken)
  - ◆Prima de seguro de atención a largo Plazo (介護保険 Kaigo Hoken)
  - ◆Prima de seguro médico para mayores de 75 años (後期高齢者医療保険 Koki Koreisha Iryo Hoken)

# **EVENTOS DEL MÉS**

## **EXPERIENCIA DE CULTURA JAPONESA DE UN DIA PARA NIÑOS**

20 de enero (sábado) a las 14:30 en el Centro Sangyo Bunka. Experimente los instrumentos musicales y los bailes japoneses. Entrada 500 yenes, podrás participar en todas las sesiones. No es necesario



## Consultas: Centro Sangyo Bunka 204-2964-8377 **CONCIERTO ESPECIAL DEL DIA DEL JAZZ 2024**

20 de enero (sábado) a las 18:30 horas. ¡En Amigo! Con la reunión de Baba Toshiaki. ¡Las entradas ya se venden en AMIGO! por 3,000 yenes (500 yenes adicionales para las entradas el día de la actuación). Consultas: Sr. Sakamoto 2090-3092-5730

#### **FESTIVAL DE LA BASE AEREA DE IRUMA**

20 DE ENERO (sábado) de 9:00 a 15:00 horas. Varios aviones volarán en hermosas formaciones y el impresionante vuelo acrobático del Blue Impulse se realizará en el cielo sobre Iruma. La admisión es gratis. No hay aparcamiento disponible. Consultas: Base Aérea de Iruma 204-2953-6131

#### ESPECTÁCULO TRADICIONAL DE MONOS @ ALIT

28 DE ENERO (domingo), diez funciones entre las 9:20 y las 15:20 horas. (15 minutos cada uno) en el Museo de la Ciudad ALIT. Esta es una oportunidad para ver espectáculo tradicional cómico con un mono y un entrenador del famoso Nikko Saru Gundan (Monkey Corps). La admisión es gratis. No es



necesario registrarse. El horario está sujeto a cambios debido al estado del mono. El mono ha sido registrado ante el Gobierno Metropolitano De Tokio. Consultas: Museo de la Ciudad ALIT 204-2934-7711

## **FESTIVAL DE ARTES MARCIALES IRUMA "BUDO"**

11 DE FEBRERO (FIESTA NACIONAL) de 9:00 a 11:45 a.m. en el Gimnasio Shimin cerca del Ayuntamiento. Todos los equipos de Budo de Iruma se reunirán para demostrar sus habilidades. Las actuaciones incluyen Kendo, Karate, judo, shorinji kempo, Naginata, aikido e iaido. Los espectadores son bienvenidos y pueden probar algo de Budo ellos mismos. Consultas: Deportes Suisihin ka (Sección de Promoción Deportiva)

## **EXPOSICIÓN ESPECIAL DEL MUSEO DE LA CIUDAD**

## La vida y las herramientas en la antigüedad

### 6 de enero al 14 de febrero

Durante la renovación de la exposición permanente en el segundo piso el año pasado, el museo instaló dos escenas de casas en Iruma en la era Showa, que representan la vida de las personas en las décadas de 1930 y 1960, cuando sus abuelos y padres eran niños. Además, esta exposición especial presenta herramientas que rara vez se ven hoy en día. Hay eventos relacionaos durante el periodo, como se enumeran a continuación.

- Experiencia de preparación de té: 7 de enero (domingo) de 11:10 a 13:00 horas (dos sesiones). Las entradas gratuitas se entregarán una hora antes.
- Actividades tradicionales infantiles en los dias de Año Nuevo (vuelo de cometas, trompo, etc.): 8 de enero (FIESTA NACIONAL) de 1:00 a 15:00 horas.
- Espectáculo de cuento-fotografía: 20 de enero (sábado) a las 10:30 y 13:00 horas.
- Experiencia Tejiendo: 20 de enero (sábado) a las 10:00 y 13:00 horas. Hace una montaña rusa en dos horas. Los números están limitados a ocho.
- Clase de fabricación de pufs: 27 de enero (sábado) de 1:30 a 3:30 p.m. 100 yenes para hacer dos pufs.
- Demostración de tocadiscos antiguos: 27 de enero (sábado) de 13:30 a 15:30 horas.

La entrada a la exposición permanente cuesta 200 yenes para adultos y es gratuita para esta exposición especial. El museo está cerrado los lunes (excepto el 8 de enero) y el 9 y el 23 de enero. Consultas: Museo Municipal ALIT 204-2934-7711

### Oficina de Informacion para Residentes Extrajeros

Ubicado en el segundo piso de la oficina Municipal. Todas las consultas se mantienen confidenciales. Inglés: todos los martes y, con cita previa el segundo y cuarto viernes; español: todos los miércoles; chino: 4 de enero y 8 de febrero. Todo de 9:00 a 12:00 horas. Se aceptan consultas por fax (04-2964-1720), por correo electrónico (i-society@city.iruma.lg.jp) o por videoconferencia LINE